

字海拾趣

惠伊深——著

考究字義

語義論證

形義異同

辨音解誤

稱呼背後

8

匡誤辨正

中華書局



字海拾餘

歲次己卯戈幼農額登時年八十有三

惠伊深 一 有 目

匡誤辨正

□ 責任編輯：黃大德

字海拾趣——匡誤辨正

□

著者

惠伊涿

□

出版／發行

中華書局（香港）有限公司

香港九龍馬坑涌道 5B 2 樓

電話：27150176 傳真：27138202

電子郵件：info@chungwabook.com.hk

網址：http://www.chungwabook.com.hk

□

印刷

陽光印刷製本廠

香港柴灣安業街 3 號

新藝工業大廈 6 樓 G, H 座

□

版次

2000 年 11 月初版

© 2000 中華書局（香港）有限公司

□

國際書號：ISBN 962 231 249 7

序 言

《字海拾趣》本是我給報紙寫的字詞知識、文化趣聞的專欄文章，由中華書局陸續編纂成這套叢書。去年出版了四冊，今年又繼續出版新的四冊，獻給有興趣學習、鑽研和希望提高中文水平的朋友們。

前四冊出版時，我寫過序言，將寫作的雜感和怎樣寫《字海拾趣》做了介紹。在這新四冊的序言中，我不再重複贅述。

開始寫專欄時，日復一日，並沒想到出書，更沒想到連續出版集成一套叢書。現在，《字海拾趣》第五、六、七、八冊出版了，看去像有了個小系列的模樣。對於作者來說，叢書出版當然是一大幸事、一大快事！在異常興奮和備受鼓舞的時候，我衷心感謝中華書局和報社對我的關懷和鼓勵！深切感謝讀者對我的厚愛和支持！

《字海拾趣》初版後，數以百計的讀者來信表達他們的喜愛，其中有教師學生、商賈文員、家庭主婦、退休老人等各類讀者，甚至有些專家學者也給予熱情關注。人們對中文知識的關心和渴求，超乎我的想像！讀者不斷給我鞭策，為我的筆耕施肥除草，使我的專欄一直寫下來至今未輟。

二十一世紀把我們帶進了一個嶄新的世界，國與

國的距離因科學昌明在大幅度拉近，人與人的關係卻因繁忙而有所疏離，電腦迅速發展正改變着人們的生活和工作方式……嚴酷的現實是：社會一日千里飛快前進；學習和工作日益繁忙；急需掌握的新知識太多；欲鑽進書海研讀，但情形已同十年、二十年前大不相同了，疲累、沒時間、無從下手……這些攔路虎常擋住去路。我們這個具有悠久歷史的文明古國，她的燦爛文化要怎樣繼承和發展，成了棘手的課題。

《字海拾趣》在這樣的情勢下成文成書，我從字詞的海洋中揀選一些趣味貝殼獻給讀者，以求人們在輕鬆自如的閱讀中增長知識，開闊見聞。我希望這些深入淺出的趣味小文，可稍稍解決一些朋友無暇系統學習的煩惱，集腋成裘，也能有助於正確識文斷字，逐步提高中文水平。

我盡力從妙趣橫生的說字論詞細微之處着手，追字源、講掌故、評對錯、談成語、論古今、說中外……意欲將讀者引入中文博大精深知識寶庫大門，使讀者有興趣去鑽研更高深的中文學問，遨遊浩瀚的文化藝術海洋。

如果我的拙作能給讀者帶來些微樂趣和啟迪，於願足矣！

惠伊深

2000年11月於香港

目錄

序言

一、考究字義

別忽視常用字 (2)

“S” 和 “們” (6)

“后” 趣 (10)

尖沙 “咀” (14)

“馬肉” 看病 (18)

“衣” 和 “裳” (22)

“箸” 與 “筴” (26)

小心 “故” 字 (30)

形體與讀音 (4)

“牙” 和 “齒” (8)

觸 · 怵 (12)

最後一 “臉” (16)

數字不可亂讀 (20)

“倍” 和 “半” (24)

“黔” 字誤解 (28)

項 · 頸 · 脖 (32)

二、語義論證

細軟 (36)

空調 (40)

納悶 (38)

掃帚 (42)

- | | |
|----------------|---------------|
| 大款 (44) | 大腕 (46) |
| 搬屋 (48) | 襪子 (50) |
| 化裝・化妝 (52) | 電信・電訊 (54) |
| 傢俬・傢具 (56) | 枕藉・狼藉 (58) |
| 劇本・腳本 (60) | 減肥・健美 (62) |
| 胡說・杜撰 (64) | 狼煙・烽火 (66) |
| 幾・幾多・多少 (68) | 死者自設靈堂麼？ (70) |
| “再見” (72) | “天生尤物” (74) |
| “匙羹”之類 (76) | “把火升為三級” (78) |
| 又到“同寅”濫用時 (80) | |
| 吝嗇・吝惜 (82) | 汗顏 (83) |

三、形義異同

- | | |
|---------------|---------------|
| 談“坐”和“座” (86) | “毋”和“母” (88) |
| “託”與“托” (90) | “洲”和“州” (92) |
| “丐”與“丐” (94) | “副”與“幅” (96) |
| “垂”“唾”辨析 (98) | “隱”和“癮” (100) |
| 魚具・漁具 (102) | 了・瞭・嘹・潦 (104) |
| 賴・癩・籟 (106) | 噪・燥・躁 (108) |
| 迥然不同 (110) | 皇上睡火坑嗎？ (112) |

四、辨音解誤

- | | |
|-----------------|---------------|
| 同音之錯 (116) | 錯字和方言 (118) |
| 赤鱸角的讀音 (120) | “和”字怪音 (122) |
| 生痔瘡 (124) | “打胎”笑話 (126) |
| “缺陷”和“缺憾” (128) | “完滿圓成” (130) |
| 手電 (132) | “聚”和“敍” (134) |

五、稱呼背後

- | | |
|--------------|----------------|
| 名·字·號 (138) | 筆名和真名 (140) |
| 螟蛉子 (142) | 狐狸精 (144) |
| 北京“媳婦” (146) | 第三人稱 (148) |
| 結髮·續弦 (150) | 住持·牧師·神父 (152) |
| 嫂子的父親 (154) | 難民稱謂 (156) |
| 師傅 (158) | 妯娌·連襟 (160) |
| 浪人·浪子 (162) | 兒子·孫子 (164) |

一、考究字義

別忽視常用字

規範中文有些常用字，若深究一下，可能似懂非懂呢。

“那”和“哪”雖都可做代詞，但是有區別：前者是指示代詞；後者是疑問代詞。比如，“我的書在那裏”是個肯定的句子，說我的書在那個地方（表示不是這裏）；而“我的書在哪裏”則是問句，是問其他人，我的書在什麼地方（表示不知何處）。人們有時偷懶怕麻煩，肯定句疑問句一律寫了“那”，實屬不妥。“大王”沒錯，“大皇”卻是錯用了“皇”字。但是，只要在街上隨便走走，能找出不少“××大皇”的招牌。“歡度新年”寫法已經正確無誤，但是，畫蛇添足地多寫個三點水的“歡渡新年”每年都有。

“賭博”錯寫成“賭搏”的不少；將“脈搏”

又錯寫成“脈博”的也有。“地盤”是指工地或一定勢力範圍，錯寫成“地盆”的到處可見。

自己的“己”和已經的“已”，是易錯的形體相似字，幾乎每位中文老師都會向學生強調必須注意。但是，遺憾的是仍被忽略，經常出錯。如“己所不欲，勿施於人”，說的是“自己”不願意的事，不要強加於他人，因此，開頭的字是“己”不是“已”；“學不可以已”是學習不可中止啊，若寫成“自己”的“己”就大錯特錯了。“坐”多做動詞，“座”多做名詞或量詞，因此，坐車、坐船必須用“坐”；滿座、一座橋、對號入座則用“座”了。

形體與讀音

中文有不少形體相近的字，或是聲旁相同，或是意旁相似，麻煩在於讀音有的相同有的不同，要小心記憶，不可隨意亂讀。如博愛的“博”和搏鬥的“搏”讀音相同；梳妝打扮的“妝”和服裝的“裝”同音；飢餓的“飢”和饑饉的“饑”發音無異；“容”、“溶”、“熔”、“榕”字音一樣。

讀音不同的也不少，比如“戳”和“戮”字寫法接近，讀音和意義完全不同，郵戳或戳穿之“戳”，粵語和普通話都讀“綽”音；殺戮和同心戮力之“戮”，粵語及普通話都讀“錄”。“複”、“復”、“腹”和“復”也不同，前面三字大家常用，後面的“復”，粵語不可讀“福”要讀“逼”；同樣，普通話“復”要讀“必”不讀“富”。再如，“簿”和“薄”兩字形體很像，但

是讀音講解迥異，記事簿、習字簿的“簿”，粵語同普通話都讀“部”音；淡薄、淺薄之“薄”，粵語讀“泊”，普通話讀“博”了。

說到此，想起一位讀者的問題：香港有個地名叫“薄扶林道”，“薄”應讀“泊”，可是多被讀成“博輔林”，既然如此何不改寫街名呢？

我想，告訴人們讀錯了音是必要的，改否街名要由有關部門去決定了。這好比中國副總理錢其琛之名，粵語不會錯，因“琛”、“深”同音；但普通話兩字不同，且多數人讀成後者，難道定要錢先生改名嗎？

“s”和“們”

香港人常接觸英語，英文幾乎所有名詞均可加個“s”成為複數。中文有個近似“s”的“們”字，因此 friends、boys、students……相當於朋友們、男孩子們、學生們……請注意，“們”只是中文表達不定複數時近似英文“s”而已，並非等同。亦即只在不定數量的表人名詞或代詞後加“們”，如先生們、女士們、官員們、工程師們、你們、我們等等，其他名詞後一律不可加“們”，而且若在稱謂人的名詞前面已加了數字，後面也一定不可再加“們”字了。比如“朋友們”、“三個朋友”都可以，“三個朋友們”就錯了！

在本港的報刊雜誌上有時能看到“貓們、狗們”，甚至有“樹們、花草們……”這是不合中文文法的錯誤用法。貓、狗、樹、花草等不

是稱謂人的名詞，不可加“們”！

有沒有特殊例外呢？確實有。那是在童話、寓言或其他作品中的動物、植物或各類物品擬人化時，才可在表示複數時加“們”，這時的“貓們、狗們、魚兒們、桌子們……”已被賦予人的生命了。除此之外，皆屬畫蛇添足了！

還有一點要說明的，“人民”雖是稱謂人的名詞，但也不可加“們”，因為它已是表示複數的集合名詞了。不僅不可說“人民們”，就連在它前面加數目字也是錯的。人名後也不可加“們”，“愛迪生們”顯然不通。但用其指同類人物時的特殊修辭手段，則另當別論了。

“牙”和“齒”

中文的“牙”和“齒”是同義詞。不過，雖說“牙”即“齒”，“齒”即“牙”，但仍有區別，難以互替。

不僅成語中的字動不得，如“唇亡齒寒”不可說成“唇亡牙寒”，“以牙還牙”不能改為“以齒還齒”；普通詞語中這兩個字也不可任意改動，如“牙齒”當然不可說“齒牙”，“齒輪”說成“牙輪”總有點別扭，若把“牙痛”叫“齒痛”的話，牙醫師會莫名其妙或笑得無法看病行醫。

“牙”和“齒”兩字意思相同，若都可同某字組詞，一般來說，用“牙”者較通俗，用“齒”者偏重書面語或專業用語。比如，我們嘴中各種牙齒名字：門牙、上牙、下牙、大牙、小牙、狗牙、槽牙、牙牀……是口語通俗講

法，書刊中正規寫用或是醫生用語，常說成“門齒、上齒、下齒、大齒、小齒、犬齒、白齒、齒齦……”

這種俗雅習慣也反映在兩字其他組詞中，用“牙”者多通俗詞語，用“齒”者多文雅或書面用語。例如牙醫、拔牙、鑲牙、牙膏、牙刷、牙籤、月牙、牙口、咬緊牙關、以牙還牙、馬路牙子(馬路與行人道分界的突起部分)是常用通俗詞語；齒冷(指恥笑。意思是嘲諷而笑，因張口笑得太久，牙齒都感覺冷了)、齒孔(如郵票邊緣之小孔)、何足掛齒、唇齒相依等，明顯是雅而不俗的說法了。